

CHINA - MACAU

Cartografia
Circulação
Descrição

Cartography
Circulation
Description



COLÓQUIO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL SYMPOSIUM



Centro Científico e Cultural de Macau, IP
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

Colóquio Internacional

**CHINA / MACAU
CARTOGRAFIA, CIRCULAÇÃO, DESCRIÇÃO**

International Symposium

**CHINA / MACAU
CARTOGRAPHY, CIRCULATION, DESCRIPTION**

Comissão Científica
Scientific Committee

Juan Gil
Luís Filipe Barreto
Roderich Ptak
Wu Zhiliang

**LIVRO DE RESUMOS
*BOOKLET OF ABSTRACTS***

Centro Científico e Cultural de Macau
10, 11, 12 de Outubro de 2016
Macau Scientific and Cultural Centre
10th, 11th, 12th, October 2016
Lisboa – Portugal

Programa Program	6
A mais importante mente científica por trás do Atlas de Kangxi: Pierre Jartoux	10
<i>The main Scientific mind behind Kangxi Atlas: Pierre Jartoux</i>	11
Ugo Baldini	
O mapa de Luís Jorge de Barbuda revisitado	12
<i>The map of Luís Jorge de Barbuda revisited</i>	13
Rui Manuel Loureiro	
De Macau a Pequim: o Cartografar da rota que de Macau liga as rotas Marítimas da Seda ao Interior	14
<i>From Macao to Peking: the Mapping of the route on which Macao Connected the Maritime Silk Roads with the Inland</i>	15
Xunling Yang	
A Terra da Flor de Lotus: um paraíso para gentes em diáspora	16
<i>The Land of the Lotus Flower: a haven for the diasporized</i>	17
Christina Miu Bing Cheng	
Um Mar de Escolhos: obstáculos à navegação no Mar do Sul da China nas cartografias portuguesa, espanhola e holandesa (séculos XVI e XVII)	18
<i>A Sea of Shoals: Navigational hazards in the South China Sea in Portuguese, Spanish and Dutch cartographies (16th-17th centuries)</i>	19
Miguel Rodrigues Lourenço	
As primeiras representações cartográficas de Macau: modelos Goeses, réplicas Europeias e Híbridos Chineses (séculos XVII-XVIII)	20
<i>The first cartographic representations of Macau: Goan models, European replicas and Chinese hybrids (XVII-XVIII centuries)</i>	21
Francisco Roque de Oliveira	
No para além de Macau: O conhecimento cartográfico do Interior da China no Atlas (1655) de Martino Martini	22
<i>Beyond Macau: the Cartographical Knowledge of Inner China from the Martino Martini's Atlas (1655)</i>	23
Riccardo Scartezzini, Michele Castelnovi	
Gou guo, a “Terra dos Cães”, no Mapa-Mundi de Matteo Ricci	24
<i>Gou guo, the “Land of Dogs”, on the World Map of Matteo Ricci</i>	25
Roderich Ptak	

Um antigo mapa da China, as suas províncias e alguns países estrangeiros: a Ilha de Coral, a Terra das Mulheres e outros lugares exóticos	26
<i>An ancient map of China, its provinces and some foreign countries: the Coral Island, the Land of Women and other exotic places</i>	27
Chiara Bocci	
Falcoaria Europeia na China do século XVII: algumas questões de zoologia a propósito do Léxico de Jincheng Ying Shuo 進呈鷹說	28
<i>European Falconry in 17th century China: some questions related to zoology related lexicon of Jincheng ying shuo 進呈鷹說</i>	29
Paolo De Troia	
Textos Histórico-Geográficos do final da Dinastia Ming e o seu conhecimento e descrição da Europa	30
<i>Historical geographical texts of the late Ming Dynasty and their knowledge and description of Europe</i>	31
Elke Papelitzky	
Macau – Manila	32
<i>Macau – Manila</i>	33
Juan Gil	
O Comércio de Mercúrio entre China, Macau, Manila e México nos séculos XVI e XVII	34
<i>The Mercury Trade between China, Macau, Manila and Mexico in the 16th and 17th centuries</i>	35
Fabio Yu-chung Lee	
“Mapa Global de Macau”: A sua importância e impacto na sociedade	36
<i>“Global map of Macau”: its significance and impact on society</i>	37
Longji Dai	
Descrever o espaço : perspectivas portuguesas e chinesa nos relatos acerca da primeira Embaixada à China (1517-1524) de Tomé Pires	38
<i>Describing space: Portuguese and Chinese perspectives in the reports about the first Embassy to China (1517-1524) by Tomé Pires</i>	39
Pascale Girard	
Antoine Thomas em Macau (1682-85) e o seu papel na comunicação entre a Europa e a China	40
<i>Antoine Thomas in Macao (1682-85) and his role in the communication between Europe and China</i>	41
Noël Golvers	
As cidades chinesas e o saber geográfico transnacional	42
<i>Chinese cities and transnational geographical knowledge</i>	43
Marília dos Santos Lopes	

Cartografia chinesa do período Ming tardio: Dimensões Económicas e Geopolíticas	44
<i>Late Ming Chinese Cartography: Economic and Geopolitical Dimensions</i>	45
François Gipouloux	
Defesa costeira e cartografia nos inícios da dinastia Qing: Um estudo de caso acerca de Chen Lunjiong e a sua Yanhai Quantu (Atlas completo do Litoral da China) c. 1726	46
<i>Coastal Defense and Cartography of Early Qing: A Case Study on Chen Lunjiong and His Yanhai Quantu (A Complete Atlas of the Chinese Coast) c.1726</i>	47
James K. Chin	
Viagem dos Embaixadores Chineses às ilhas de Ryukyu e a evolução da cartografia náutica chinesa	48
<i>“Chinese Ambassadors’ voyages to Ryukyu Islands and the evolution of Chinese Maritime Cartography”</i>	49
Tam Kwong Lim	
As principais fontes de informação acerca da China e “Tartária” em Nicolas Witsen	50
<i>Nicolas Witsen’s Main Sources of Information on China and ‘Tartary’</i>	51
Willy Vande Walle	

As primeiras representações cartográficas de Macau: modelos Goeses, réplicas Europeias e híbridos chineses (séculos XVII-XVIII)

Francisco Roque de Oliveira | Universidade de Lisboa, IGOT
f.oliveira@campus.ul.pt

Os mais antigos mapas, planos e vistas panorâmicas de Macau, hoje existentes, são um valioso instrumento para o estudo da morfologia urbana e da arquitetura dos inícios da cidade portuária construída, a partir de meados do século XVI, nas orlas de Guangdong. Em qualquer caso, uma cuidadosa análise dos modelos chave dos mapas e dos seus mecanismos de difusão, lança também luz acerca de como um limitado corpo de imagens foi sucessivamente manuseado e deformado conforme ordenados requisitos, capacidade artística ou intencionalidade programática dos produtores destas mesmas imagens. Para concretizar esta comunicação, seleccionámos uma vasta amostra de exemplares cartográficos dos séculos XVII e XVIII, procurando identificar protótipos portugueses ou goeses bem como as suas mais importantes metamorfoses, as da Europa do Norte e Chinesas. Ao fazê-lo vemos o modo como alguns mapas ocidentais de Macau foram alterados por desenhadores e artesãos Chineses e Macaenses de acordo com o “gosto oriental” ou simbólicas inerentes à tradicional cartografia Chinesa. No final desta comunicação, foram adquiridos novos elementos de possível utilização para compreensão de possibilidades e limites intrínsecos a este corpo cartográfico em especial, quando vislumbrado como instrumento de geografia histórica para objetivos como o de recrear o carácter e a evolução da primitiva rede urbana de Macau.

The first cartographic representations of Macau: Goan models, European replicas and Chinese hybrids (XVII-XVIII centuries)

Francisco Roque de Oliveira | Universidade de Lisboa, IGOT
f.oliveira@campus.ul.pt

The oldest existing maps, plans and panoramic views of Macau are a valuable tool to the study of urban morphology and architecture of the early port city erected on the fringes of Guangdong from the mid-sixteenth century onwards. In any case, a careful analysis of the key mapping models and their mechanisms of diffusion also shed light on how a limited set of images was successively manipulated and deformed depending on the ordering requirements, the artistic ability or the programmatic intentionality of those who produced these same images. To perform this exercise, we selected a wide sample of cartographic specimens of the seventeenth and eighteenth centuries, trying to identify the Portuguese or Goan prototypes, as well as some of its most important North European and Chinese avatars. By doing so, we have noticed the way in which some western maps of Macao were altered by Chinese or Macanese drawers and artisans according to the oriental taste or the inherent symbolics of the traditional Chinese cartography. At the end of this exercise, we acquired new elements that can be used to understand both the possibilities and the intrinsic limitations to this cartographic *corpus* when regarded as supporting tool to the accomplishment of historical geography assignments such as the one that aims to recreate the character and evolution of Macao's primitive urban grid.